

DÅB I DEN EVANGELISKE
LUTHERSKE FOLKEKIRKE
I DANMARK

Farsi og Dansk

غسل تعمید در کلیسای

مردمی لوتری

دانمارک

دانمارکی و فارسی

| | |
|--|---|
| <h2 style="text-align: center;">1 DÅBSSALME</h2> | <h2 style="text-align: center;">۱ سرود غسل تعمید</h2> |
| | <p>هنگامی که غسل تعمید مصادف با مراسم روز یکشنبه می شود، معمولاً یکی از سرودهای آن روز را از بین سرودهای تعمید انتخاب می کنند. معمولاً این سرود خوانده می شود:</p> |
| <p>447 Herren strækker ud sin arm © Det Kgl. Vajsenhus' Forlag Mel.: Til vor lille gerning ud</p> | <p style="text-align: right;">سرود ۴۴۷</p> |
| <p>Herren strækker ud sin arm, små vil han velsigne; kommer, små, til Jesu barm, lærer ham at ligne! Døb, genfød dem, Herre from, dybt i livets kilde! Aldrig de til død og dom sig fra dig forvilde!</p> | <p>ببینید، آغوش او باز است، و عاشقانه کودکان را برکت می بخشد! به آغوش مسیح بیا، ای فرزند، تا بیاموزی که شبیه او باشی! خداوندا، این کودک را تعمید بده، و ما نیز برایش دعا می کنی تا او حیات جاودان یابد! در نام تو و در راه تو تولدی تازه بیابد، و هرگز از راه رسیدن به تو منحرف نگردد!</p> |
| <p>Efter dåbssalmen spørger præsten:</p> | <p>بعد از خواندن سرود تعمید، کشیش می پرسد:</p> |
| <p>Er barnet hjemmedøbt? - Nej!</p> | <p>آیا این کودک در خانه تعمید شده است؟ نه</p> |
| <p>Ved dåb af voksne spørger præsten:</p> | <p>و اگر کسی که قرار است تعمید بگیرد بزرگسال باشد کشیش از او می پرسد:</p> |
| <p>Er du tidligere døbt? - Nej!</p> | <p>آیا تو قبلاً تعمید گرفته ای؟ نه</p> |
| <h2 style="text-align: center;">2 LOVPRISNING</h2> | <h2 style="text-align: center;">۲ دعا و ستایش</h2> |
| <p>Præsten siger:</p> | <p>کشیش می گوید:</p> |
| <p>Lovet være Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som i sin store barmhjertighed har genfødt os til et levende håb ved Jesu Kristi opstandelse fra de døde. (Peters Første Brev Ch:1, V:3)</p> | <p>سپاس بر خدا باد، بر خدا که پدر خداوند ما عیسی مسیح است. او به سبب لطف بی پایان و عظیم خود، ما را از نو مولود ساخت و عضو خانواده خود گرداند. از این رو، ما اکنون به امید حیات جاوید زنده ایم، زیرا مسیح نیز پس از مرگ، حیات یافت. (نامه اول پطرس باب ۱ آیه ۳)</p> |
| <h3>BØN</h3> | <h3>دعا</h3> |
| <p>Lad os alle bede! Vi takker dig, himmelske Fader, fordi du ved din enbårne Søn har givet os den hellige dåb, hvori du gør os til dine børn og skænker os Helligånden med syndernes forladelse og det evige liv. Vi beder dig: Tag i nåde mod dette barn/disse børn, som vi bærer frem for dit åsyn. Indlem det (dem) i din menighed, og bevar det (dem) i dit samfund både her og hisset! Amen.</p> | <p>بباید همه با هم دعا کنیم! ای پدر ما که در آسمانی، تو را شکر می گوئیم، که بواسطه یگانه پسر مولودت، آنین مقدس تعمید را به ما اعطا نمودی، و ما را به عنوان فرزند خود پذیرفتی تو روح القدس را در وجود ما ساکن کردی گناهان ما را بخشیدی و به ما حیات جاودان اعطا کردی. ما از تو می خواهیم: تا با فیض خود این کودکی را که به درگاہت آورده ایم را پذیری. او را عضوی از کلیسای خود گردانی و او را در سایه لطف و رحمتت قرار بدهی از حال تا به ابد. آمین</p> |

| | |
|--|---|
| Ved dåb af voksne: | دعای تعمید برای بزرگسالان: |
| Vi beder dig: Tag i nåde mod ham/hende/dem, som i dag kommer til den kristne dåb. Indlem ham/hende/dem i din menighed, og bevar ham/hende/dem i dit samfund både her og hisset! Amen. | از تو می خواهیم تا با فیض خود این مرد/زن را که برای تعمید به اینجا آمده است را بپذیری. او را عضوی از کلیسای خود گردانی و او را در سایه لطف و رحمتت قرار بدهی از همین لحظه تا به ابد. آمین |
| 3 SKRIFTLÆSNING | ۳ خواندن کتاب مقدس |
| Præsten fortsætter, og menigheden rejser sig. | همه برای خواندن کتاب مقدس بلند می شوند، و کشیش ادامه می دهد: |
| Således taler vor Herre Jesus Kristus: »Mig er givet al magt i himlen og på jorden. Gå derfor hen og gør alle folkeslagene til mine disciple, idet I døber dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn, og idet I lærer dem at holde alt det, som jeg har befalet jer. Og se, jeg er med jer alle dage indtil verdens ende.« | آنگاه عیسی جلو آمد و به ایشان فرمود: تمام اختیارات آسمان و زمین به من داده شده اس. پس بروید و تمام قومها را شاگرد من سازید و ایشان را به نام پدر و پسر و روح القدس غسل تعمید دهید. و به ایشان تعلیم دهید که تمام دستوراتی را که به شما داده ام، اطاعت کنند. مطمئن باشید هر جا که بروید، حتی دورترین نقطه دنیا باشد، من همیشه همراه شما هستم! (متی باب ۲۸ آیه ۱۸ الی ۲۰) |
| Evangelisten Markus skriver: | و در انجیل بر اساس نوشته های مرقس می خوانیم: |
| Og de bar nogle små børn til Jesus, for at han skulle røre ved dem; disciplene truede ad dem, men da Jesus så det, blev han vred og sagde til dem: »Lad de små børn komme til mig, det må I ikke hindre dem i, for Guds rige er deres. Sandelig siger jeg jer: Den, der ikke tager imod Guds rige ligesom et lille barn, kommer slet ikke ind i det.« Og han tog dem i favn og lagde hænderne på dem og velsignede dem. | روزی چند زن، فرزندان خود را نزد عیسی آوردند تا آنان را برکت دهد. ولی شاگردان ایشان را به عقب راندند و گفتند که مزاحم نشوند. ولی وقتی عیسی رفتار شاگردان را دید، ناراحت شد و به ایشان گفت: بگذارید بچه ها نزد من بیایند، ایشان را بیرون نکنید چون ملکوت خداوند به آنانی تعلق دارد که مانند این بچه ها باشند. در حقیقت به شما می گویم هر که نخواهد مانند یک کودک بسوی خدا بیاید، هرگز از برکات ملکوت خداوند برخوردار نخواهد شد. آنگاه بچه ها را در آغوش گرفت و دست بر سر ایشان گذاشت و آنان را برکت داد. (مرقس باب ۱۰ آیه ۱۳ الی ۱۶) |
| Så vil vi nu hjælpe dette barn/disse børn til hans velsignelse ved at døbe det/dem i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. | بگذارید به این کودک کمک کنیم تا بواسطه غسل تعمیدش برکت خداوند را دریافت کند. به نام پدر و پسر و روح القدس. |
| Ved dåb af voksne: | در هنگام تعمید بزرگسالان: |
| Så vil vi nu hjælpe dig/er til hans velsignelse ved at døbe dig/er i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. | بگذار به تو کمک کنیم تا بواسطه غسل تعمیدت برکت خداوند را دریافت کنی. به نام پدر، پسر و روح القدس. |
| Hvis der er fælles trosbekendelse og forkortet tilspørgsel fortsættes således: | اگر تعداد کسانی که قرار است تعمید بگیرند و شهادت بدهند، کم باشد، مراسم اینگونه ادامه می یابد: |
| Men først vil vi bekende den kristne tro, på hvilken disse børn/du/I døbes: | ولی در ابتدا درباره ایمان این کودکان/تو/ شما شهادت می دهیم، و می گوئیم: |
| Vi forsager Djævelen og alle hans gerninger og alt | ما شیطان و تمام اعمال و آثار وجودی او را انکار می نماییم. |

| | |
|---|---|
| <p>hans væsen. Vi tror på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber. Og på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født at Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde. Vi tror på Helligånden, den hellige almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv. Amen.</p> | <p>ما ایمان داریم به خداوند، پدر قادر و مطلق، خالق آسمان و زمین، ما ایمان داریم به پسر یگانه او، خداوند ما عیسی مسیح، که به واسطه روح القدس در رحم مریم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد. و در زمان پنطیوس پیلطس رنج کشید، مصلوب شده، مرد و مدفون گشت، و به دنیای مردگان نزول کرد. و روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود کرد و به دست راست خدا، قادر مطلق نشست. و از آنجا خواهد آمد تا زندگان و مردگان را داوری نماید. ما ایمان داریم به روح القدس، به کلیسای جامع مقدس، به مشارکت مقدسین، به بخشش گناهان، به رستخیز مردگان و حیات جاودان. آمین</p> |
| <p>4 KORSTEGNELSE</p> | <p>۴ صلیب کشیدن</p> |
| <p>Barnet - dersom der er flere børn, hvert barn for sig - bæres hen til døbefonten.</p> | <p>کودک را به حوضچه غسل تعمید می برند. در صورتی که تعدادشان بیشتر از یک نفر بود آنها را بصورت جداگانه برده و غسل می دهند.</p> |
| <p>Ved dåb af voksne træder den, der skal døbes, selv hen til døbefonten.</p> | <p>در هنگام غسل تعمید بزرگسالان، هر نفر خودش به حوضچه غسل تعمید می رود.</p> |
| <p>Præsten tegner derefter med hånden kors for ansigtet og brystet af den, der skal døbes, og siger:</p> | <p>کشید علامت صلیب را بر صورت و روی سینه کسی که قرار است غسل تعمید بگیرد می کشد و می گوید:</p> |
| <p>Modtag det hellige korsens tegn både for dit ansigt og for dit bryst, til et vidnesbyrd om, at du skal tilhøre den korsfæstede Herre Jesus Kristus.</p> | <p>این علامت صلیب مقدس را بر صورت و سینه ات می کشم، تا شهادتی باشد بر این که تو از این پس به خداوند عیسی مسیح مصلوب، تعلق داری.</p> |
| <p>Hvad er barnets navn? - N.N.</p> | <p>نام کودک چیست؟ (اسم)</p> |
| <p>Ved dåb af voksne udelades dette spørgsmål normalt.</p> | <p>در هنگام غسل بزرگسالان این سوال پرسیده نمی شود.</p> |
| <p>5 TROSBEKENDELSE</p> | <p>۵ اعتقاد نامه مسیحیت</p> |
| <p>Normal tilspørgsel</p> | <p>پرسش های تعمید بصورت کامل</p> |
| <p>N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen?</p> | <p>آیا شیطان و تمام اعمال و آثار او را نفی می کنی؟</p> |
| <p>Ja!</p> | <p>بله</p> |
| <p>Tror du på Gud Fader, den Almægtige, himlens og jordens skaber?</p> | <p>آیا به خداوند پدر، قادر مطلق، خالق آسمان و زمین ایمان داری؟</p> |
| <p>Ja!</p> | <p>بله</p> |
| <p>Tror du på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre, som er undfanget ved Helligånden, født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget, på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels, siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd, hvorfra han skal komme at dømme levende og døde?</p> | <p>آیا به عیسی مسیح، یگانه پسر خدا، که بواسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنطیوس پیلطوس رنج کشید، مصلوب شد، مرد و دفن شد، و به عالم مردگان نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست به آسمان صعود کرد و به دست راست خدای قادر مطلق نشسته و روزی از آنجا خواهد آمد تا مردگان و زندگان را داوری نماید، ایمان داری؟</p> |
| <p>Ja!</p> | <p>بله</p> |

| | |
|--|--|
| Tror du på Helligånden, den hellige, almindelige kirke, de helliges samfund, syndernes forladelse, kødets opstandelse og det evige liv? | آیا به روح القدس، کلیسای مقدس جامع و به مشارکت مقدسین، به آمرزش گناهان، به رستخیز و به حیات جاودان ایمان داری؟ |
| Ja! | بله |
| Ved forkortet tilspørgsel: | پرسش های تعمید بصورت کوتاه |
| N.N. Forsager du Djævelen og alle hans gerninger og alt hans væsen? | آیا شیطان و تمام اعمال و آثار او را نفی می کنی؟ |
| Ja! | بله |
| Tror du, som bekendelsen lød, på Gud Fader, den almægtige? | آیا به خدای پدر، قادر مطلق ایمان داری؟ |
| Ja! | بله |
| Og på Jesus Kristus, hans enbårne Søn? | آیا به عیسی مسیح یگانه پسر خدا ایمان داری؟ |
| Ja! | بله |
| Og på Helligånden? | آیا به روح القدس ایمان داری؟ |
| Ja! | بله |
| Vil du døbes på denne tro? | آیا می خواهی بر اساس این ایمان، غسل تعمید بگیری؟ |
| Ja! | بله |
| 6 DÅBSHANDLING | ۶ غسل تعمید |
| Præsten øser vand tre gange på hovedet af den, der skal døbes, og siger: | کشیش سه بار آب را بر سر فردی که می خواهد غسل تعمید بگیرد می ریزد، و می گوید: |
| N.N. Jeg døber dig i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. | من تو را در نام پدر، پسر و روح القدس تعمید می دهم. |
| Præsten lægger hånden på den døbtes hoved og siger: | کشیش دست خود را بر سر کسی که غسل تعمید گرفته می گذارد و می گوید: |
| Den almægtige Gud, vor Herre Jesu Kristi Fader, som nu har genfødt dig ved vand og Helligånden og skænket dig syndernes forladelse, han styrke dig med sin nåde til det evige liv! Han bevare din udgang og indgang fra nu og til evig tid! Amen. | خدای قادر مطلق، پدر خداوند ما عیسی مسیح، بوسیله آب و روح القدس به تو تولدی تازه اعطا کرده است. و تمام گناهان تو را بخشیده است. باشد که تو را مورد فیض خود قرار داده و به تو حیات جاودان عطا کند. او از این لحظه و تا به ابد، در زندگی دنیوی و زندگی پس از مرگ، از تو مراقبت و محافظت کند. آمین |
| Dersom flere skal døbes, gentages for hver enkelt afsnittet fra korstegnelsen og til og med håndspåleggelsen | اگر کسانی که تعمید گرفته اند بیشتر از یک نفر باشد، کشیدن صلیب بر پیشانی و سینه هر نفر، و همینطور دست گذاشتن بر سر هر شخص بصورت جداگانه انجام می شود. |
| 7 FADERVOR | ۷ دعای ربانی |

| | |
|--|--|
| Derefter bedes Fadervor. Herunder lægger præsten (hvis det er børn) eventuelt hånden på den døbttes (de døbttes) hoved. | سپس کشیش دست خود را بر سر کسی که غسل تعمید گرفته می گذارد. |
| Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس باد ملکوت تو برقرار گردد خواست تو آنچنان که در آسمان مورد اجراست، بر زمین نیز اجرا شود. نان روزانه ما را امروز نیز به ما ارزانی دار خطاهای ما را بیامرز چنانکه ما نیز آزان را که به ما بدی کرده اند، را می بخشیم. ما را از وسوسه ها دور نگه دار و از شیطان حفظ فرما. زیرا ملکوت و قدرت و جلال تا ابد از آن توست. آمین |
| Fred være med dig (jer)! | صلح خداوند با شما باشد. |
| 8 FADDERTILTALE | ۸ شاهدان غسل تعمید |
| | در مسیحیت هر فردی که غسل تعمید می گیرد، باید دو شاهد برای غسل داشته باشد، شاهدان غسل می بایستی خودشان غسل تعمید گرفته باشند. |
| Menigheden sætter sig. Til barnets (børnenes) faddere og forældre siger præsten: | همه می نشینند، به جز والدین و پدر و مادر خوانده. و کشیش در مورد وظایف آنها توضیحاتی می دهد: |
| I forældre og faddere til dette barn (disse børn) er nu vidner på, at det (de) er døbt i Faderens og Sønnens og Helligåndens navn. I forældre skal oplære jeres barn i den kristne tro og bede for det, for at det må blive i Kristus, ligesom det nu ved dåben er indpodet i ham. Og sker det, at forældrene dør, før barnet bliver voksent, da skal I faddere, så vidt det står til jer, drage omsorg for, at det oplæres i den kristne tro. | شما، به عنوان والدین و شاهدان غسل تعمید این بچه (بچه ها)، شاهد بودید که او (آنها) در نام پدر، پسر و روح القدس غسل تعمید گرفتند. این وظیفه شما والدین است که مسیحیت را به فرزندتان آموزش دهید و دعا کنید که او همچنان که او امروز با این غسل مقدس به عیسی مسیح پیوست، همچنان معتقد به عیسی مسیح باقی بماند. اگر پدر و مادر این کودک بمیرد و او زیر سن قانونی باشد، این وظیفه پدر خوانده و مادر خوانده است، که تا جایی که می توانند به این کودک تعالیم مسیحیت را بیاموزند و از او مراقبت نمایند. |
| Fred være med jer! | صلح خداوند با شما باشد. |
| Eller en faddertiltale som præsten selv formulerer. | و یا کشیش می تواند آزادانه و به انتخاب خود، سخنانی را بیان کند |
| Ved dåb af voksne slutter præsten med en kort fri tiltale til dåbsvidnerne. | اگر کسی که غسل گرفته بزرگسال باشد، کشیش سخنانی را به عنوان خاتمه رو به شاهدان بیان می کند |
| 9 DÅBSSALME | ۹ سرود غسل تعمید |
| 10 DÅBSKOLLEKT | ۱۰ دعای خاتمه غسل تعمید |
| Ved gudstjenester uden nadver og ved særlige dåbsgudstjenester: | چنانچه در مراسم آن روز عشای ربانی اجرا نشود، و یا غسل تعمید در روزی به جز یکشنبه اجرا شده باشد، این دعا خوانده می شود. |
| Lad os alle bede. | بباید دعا کنیم |

| | |
|--|---|
| <p>Herre Gud, himmelske Fader. Vi takker dig af hjertens grund, fordi du har ladet os komme til den nåde fulde dåb, hvori du skænkede os syndernes forladelse of det evige live for din Søns, Jesus Kristi, skyld. Vi bede dig: Bevar os i troen, så vi aldrig tvivler om denne din gave, og styrke os ved din Helligånd til at stride mod synden og bliver i vores dåbs nåde, indtil vi bliver til evig tid slige, ved din elskede Søn, Jesus Kristus, vor Herre, som med dig lever of regere i Helligåndens enhed, en sand gud fra evighed og til evighed.</p> | <p>پروردگارا، ای خداوند ما، ای پدر آسمانی، از صمیم قلب تو را سپاس می گوئیم که با محبت و رحمتت اجازه دادی تعمید بگیریم و اینچنین گناهان ما را مورد آمرزش و بخشش قرار دادی و به ما روح القدس و حیات جاودان عطا نمودی آن هم به خاطر یگانه پسرت، عیسی مسیح. به ما کمک کن تا همیشه ایمانمان را حفظ کنیم و هرگز به دریافت این هدیه ارزشمند شک و تردید به دل راه ندهیم. و بگذار تا با قدرت روح القدس با گناه بجنگیم و در لطف تعمیدمان بمانیم. تا آن زمان که نزد تو آمده و حیات جاودان یابیم آن هم از طریق یگانه پسرت، عیسی مسیح، خداوند ما، او که در کنار تو و روح القدس زندگی و پادشاهی می کند. یگانه خدای حقیقی که تا ابد خواهد بود.</p> |
| <p>Menigheden: Amen.</p> | <p>همه با هم: آمین</p> |
| <p>11 VELSIGNELSE</p> | <p>۱۱ دعای برکت</p> |
| <p>Herren velsigne dig og bevare dig. Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig. Herren løfte sit åsyn på dig og give dig fred. Amen.</p> | <p>خداوند تو را برکت دهد و محافظت کند. خداوند روی خود را بر تو تابان سازد و تو را فیض عنایت فرماید. خداوند روی خود را بر تو برافرازد و تو را سلامتی بخشد. آمین</p> |